

国际散装运输危险化学品船舶构造和设备规则
(《国际散化船规则》)*
1996年修正案

(按照《1974年国际海上人命安全公约》第VIII条通过)

* 借助于海上安全委员会第四十八次会议于1983年6月17日以第MSC.6(48)号决议通过的《1974年国际海上人命安全公约》修正案, 根据该公约, 《国际散化船规则》具有强制性。

1996 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING
DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)*

(Adopted in accordance with article VIII of the
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974)

* By virtue of the amendments adopted to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, by resolution MSC.6(48) of 17 June 1983 adopted at the forty-eighth session of the Maritime Safety Committee, the IBC Code is mandatory under the Convention.

AMENDEMENTS DE 1996 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES
RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES
TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC
(RECUEIL IBC)*

(adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII
de la Convention internationale de 1974
pour la sauvegarde de la vie humaine en mer)

* En vertu des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer adoptés par la résolution MSC.6(48) du 17 juin 1983 que le Comité de la sécurité maritime a adoptée à sa quarante-huitième session, les dispositions du Recueil IBC sont obligatoires aux termes de la Convention.

ПОПРАВКИ 1996 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОМУ
КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ,
ПЕРЕВОЗЯЩИХ ОПАСНЫЕ ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ
НАЛИВОМ (КОДЕКС МКХ)*

(Одобрены в соответствии со статьей VIII
Международной конвенции по охране человеческой
жизни на море 1974 года)

* В силу поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, одобренных резолюцией MSC.6(48) от 17 июня 1983 года, принятой на сорок восьмой сессии Комитета по безопасности на море, Кодекс МКХ имеет обязательную силу согласно Конвенции.

ENMIENDAS DE 1996 AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN
Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS
PELIGROSOS A GRANEL (CÓDIGO CIQ)*

(Aprobadas de conformidad con el artículo VIII del Convenio internacional
para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974)

* El Código CIQ tiene carácter obligatorio conforme a lo dispuesto en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en virtud de las enmiendas aprobadas en el 48º periodo de sesiones del Comité de Seguridad Marítima mediante la resolución MSC.6(48) de 17 de junio de 1983.

第 MSC.58(67)号决议
(1996年12月5日通过)

通过《国际散装危险品运输船构造和设备规则》
(《国际散化规则》)修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第28(b)条，

还忆及它据之通过《国际散装危险品运输船构造和设备规则》(《国际散化规则》)的第MSC.4(48)号决议，

又忆及经修正的《1974年国际海上人命安全公约》(《安全公约》)有关《国际散化规则》修正程序的正文第VIII(b)条和附件第VII/8.1条，

希望使《国际散化规则》得到不断更新，

在其第六十七次会议上审议了按《安全公约》正文第VIII(b)(i)条提议和分发的该规则修正案，

鉴于使在经《1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约》(《73/78年防污公约》)和《1974年安全公约》中均为强制要求的《国际散化规则》的规定保持相同是极其必要的，

1. 按照《安全公约》正文第VIII(b)(iv)条通过该规则的修正案，其条文载于本决议附件中；
2. 按照本公约正文第VIII(b)(vi)(2)(bb)条决定：这些修正案在1988年1月1日应视为已被接受，除非在该日期之前超过三分之一的《安全公约》缔约政府或其综合商船队不少于世界商船队总吨位50%的缔约政府作出了反对这些修正案的通知；
3. 请各缔约政府注意，按照《安全公约》正文第VIII(b)(vii)(2)条，这些修正案在按上文第2段被获得接受后，应于1998年7月1日生效；
4. 要求秘书长按照《安全公约》正文第VIII(b)(v)条将本决议及附件中所载修正案条文的核证副本分发给《安全公约》的所有缔约政府；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非属《安全公约》缔约政府的本组织会员。

附件

**《国际散装危险品运输船构造和设备规则》
(《国际散化规则》)修正案**

第 1 章-总则

- 1 在现有的第 1.3.22 款后加入下列新的第 1.3.22A 款:

“ 1.3.22A 经认可的标准系指主管机关可以接受的适用国际或国家标准或由某一组织制定和保持的、符合本组织通过的标准并获主管机关认可的标准。”

第 2 章-船舶抗沉能力和液货舱位置

- 2 在第 2.3.3 款中, 删去“应为主管机关可接受的型号并且”等字, 在该款末尾加上“并且应符合经认可的标准”等字。

第 3 章-船舶布置

- 3 在第 3.2.7 款第四句中, 将“主管机关允许的”等字改为“安装的”。
- 4 在第 3.7.1 款第一句中, 删去“在主管机关认可的前提下”等字, 将“cargo”一词改为“Cargo”。

第 4 章-货物装容

- 5 在第 4.1.3 款第三句中, 将“按主管机关的标准”等字改为“按照经认可的标准”。
- 6 在第 4.1.4 款第二句中, 将“按主管机关的标准”等字改为“按照经认可的标准”。

第 5 章-货物转移

- 7 在第 5.1.1 款中, 效率系数“e”的定义由下列者取代:

“e=效率系数。对于无缝管及对于由经认可的焊接管厂家交货的、在按经认可的标准对焊缝进行非破坏性试验时被视为等同于无缝管的纵向或螺旋焊接管, 该系数等于 1.0。在其它情况下, 按照经认可的标准, 视制造工艺而定, 可以要求小于 1.0 的效率系数。”

- 8 在第 5.1.6.1 款中, 删去星号及有关脚注。

9 在第 5.1.6.3 款中, 将“主管机关可以接受的标准”等字改为“按照经认可的标准”。

10 在第 5.2.1 款第二句中, 将“但主管机关可以接受对这些要求的放宽”等字改为“但可按经认可的标准可以接受对这些要求的放宽”。

11 在第 5.2.3.2 款第一句中, 将“使主管机关感到满意”等字改为“符合经认可的标准。”

12 在第 5.2.3.3 款中将“主管机关可以接受的”等字改为“符合经认可的标准”。

13 以下文取代现有的第 5.2.4.1 款:

“1 可以符合经认可的标准的下列者予以特别考虑。”

14 在第 5.3.2 款中, 将“主管机关可以接受的标准”等字改为“经认可的标准”。

15 以下列条文取代现有第 5.4.1 款第二句:

“但是, 对于液货舱内的管道和有开口端的管道, 可按经认可的标准接受对这些要求放宽。”

16 在第 5.5.2 款最后一句中, 以下列条文取代导语的现有条文:

“但是可以接受位于液货舱外的完全围闭的液压驱动阀门, 但该阀门应是:”

第 6 章-建筑材料

17 在第 6.1.1 款第一句中, 将“使主管机关感到满意”等字改为“按照经认可的标准”。

18 在第 6.2.5 款第二句中, 将“主管机关允许的”等字改为“安装的”。

第 8 章-液货舱透气系统

19 在第 8.3.4 款中, 将“使主管机关核准的型号”等字改为“经核准的型号”。

第 10 章-电气装置

20 在第 10.2.3.4.2 款第二句中, 将“使主管机关感到满意”等字改为“按照经认可的标准”。

第 11 章-防火和灭火

21 在第 11.2.3 款中, 将“能向主管机关证实”等字删去, 将“卤代烃”等字改为“等同介质”。

第 15 章-特别要求

- 22 在第 15.8.8 款第一句中, 将“或主管机关可以接受的其它材料”等字改为“按照经认可的标准”删去第二句。
- 23 在第 15.8.9 款第三句中 将 “ by the Administration (由主管机关)” 等字删去。
- 24 在第 15.12.1.4 款中, 将“主管机关核准的型号”等字改为“经核认的型号”。
- 25 在第 15.19.7.3 款中将“港口当局”等字改为“港口国当局”。

RESOLUTION MSC.58(67)
(adopted on 5 December 1996)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS
CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO resolution MSC.4(48) by which it adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code),

RECALLING FURTHER article VIII(b) and regulation VII/8.1 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, concerning the procedure for amending the IBC Code,

BEING DESIROUS of keeping the IBC Code up to date,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, amendments to the Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the SOLAS Convention,

CONSIDERING that it is highly desirable for the provisions of the IBC Code, which are mandatory under both the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78) and the 1974 SOLAS Convention, to remain identical,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the SOLAS Convention, amendments to the Code the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the SOLAS Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the SOLAS Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the SOLAS Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the SOLAS Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the SOLAS Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING
DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)**

CHAPTER 1 - GENERAL

- 1 The following new paragraph 1.3.22A is added after existing paragraph 1.3.22:

"1.3.22A *Recognized standards* are applicable international or national standards acceptable to the Administration or standards laid down and maintained by an organization which complies with the standards adopted by the Organization and which is recognized by the Administration."

CHAPTER 2 - SHIP SURVIVAL CAPABILITY AND LOCATION OF CARGO TANKS

- 2 In paragraph 2.3.3, the words "should be a type acceptable to the Administration and" are deleted and the words "and should comply with recognized standards" are added at the end of the paragraph.

CHAPTER 3 - SHIP ARRANGEMENTS

- 3 In paragraph 3.2.3, in the fourth sentence, the words "permitted by the Administration" are replaced by the word "fitted".
- 4 In paragraph 3.7.1, in the first sentence, the words "Subject to the approval of the Administration," are deleted and the word "cargo" is replaced by the word "Cargo".

CHAPTER 4 - CARGO CONTAINMENT

- 5 In paragraph 4.1.3, in the third sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".
- 6 In paragraph 4.1.4, in the second sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".

CHAPTER 5 - CARGO TRANSFER

- 7 In paragraph 5.1.1, the definition of the efficiency factor "e" is replaced by the following:

"e = efficiency factor equal to 1.0 for seamless pipes and for longitudinally or spirally welded pipes, delivered by approved manufacturers of welded pipes, which are considered equivalent to seamless pipes when non-destructive testing on welds is carried out in accordance with recognized standards. In other cases, an efficiency factor of less than 1.0, in accordance with recognized standards, may be required depending on the manufacturing process."

8 In paragraph 5.1.6.1, the asterisk and related footnote are deleted.

9 In paragraph 5.1.6.3, the words " to a standard acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

10 In paragraph 5.2.1, in the second sentence, the words ""However, the Administration may accept relaxations from these requirements" are replaced by the words "However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards".

11 In paragraph 5.2.3.2, in the first sentence, the words "satisfactory to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

12 In paragraph 5.2.3.3, the words "acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

13 Existing paragraph 5.2.4.1 is replaced by the following:

".1 Bellows in accordance with recognized standards may be specially considered."

14 In paragraph 5.3.2, the words "standards acceptable to the Administration" are replaced by the words "recognized standards".

15 The second sentence of existing paragraph 5.4.1 is replaced by the following:

"However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards for piping inside tanks and open-ended piping."

16 In paragraph 5.5.2, in the last sentence, the existing text of the introductory phrase is replaced by the following:

"A totally enclosed hydraulically-operated valve located outside the cargo tank may, however, be accepted, provided that the valve is:"

CHAPTER 6 - MATERIALS OF CONSTRUCTION

17 In paragraph 6.1.1, in the first sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

18 In paragraph 6.2.5, in the second sentence, the words "may be permitted by the Administration" are replaced by the words "may be fitted".

CHAPTER 8 - CARGO TANK VENT SYSTEMS

19 In paragraph 8.3.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".

CHAPTER 10 - ELECTRICAL INSTALLATIONS

20 In paragraph 10.2.3.4.2, in the second sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

CHAPTER 11 - FIRE PROTECTION AND FIRE EXTINCTION

21 In paragraph 11.2.3, in the first sentence, the words "it can be demonstrated to the Administration that" are deleted and the words "halogenated hydrocarbons" are replaced by the words "equivalent media".

CHAPTER 15 - SPECIAL REQUIREMENTS

22 In paragraph 15.8.8, in the first sentence, the words "or other materials acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards" and the second sentence is deleted.

23 In paragraph 15.8.9, in the third sentence, the words "by the Administration" are deleted.

24 In paragraph 15.12.1.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".

25 In paragraph 15.19.7.3, the words "port Administrations" are replaced by the words "port State authority".

RESOLUTION MSC.58(67)
(adoptée le 5 décembre 1996)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES
RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES
TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX
EN VRAC (RECUEIL IBC)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT la résolution MSC.4(48) par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC),

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) et la règle VII/8.1 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, concernant la procédure d'amendement du Recueil IBC,

DESIREUX de veiller à la mise à jour du Recueil IBC,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, les amendements au Recueil qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention SOLAS,

JUGEANT hautement souhaitable que les dispositions du Recueil IBC qui sont obligatoires à la fois en vertu de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78), et de la Convention SOLAS de 1974 demeurent identiques,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention SOLAS, les amendements au Recueil dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention SOLAS, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention SOLAS, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS

ANNEXE

**AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A
LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT
DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC
(RECUEIL IBC)**

CHAPITRE 1 - GENERALITES

- 1 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.22A suivant après le paragraphe 1.3.22 :

"1.3.22A Les *normes reconnues* sont les normes internationales ou nationales applicables jugées acceptables par l'Administration ou les normes définies et appliquées par un organisme satisfaisant aux normes adoptées par l'Organisation et reconnu par l'Administration."

**CHAPITRE 2 - CAPACITE DE SURVIE DU NAVIRE ET
EMPLACEMENT DES CITERNES A CARGAISON**

- 2 Au paragraphe 2.3.3, supprimer les mots "devraient être d'un type jugé acceptable par l'Administration et" et ajouter les mots "et devraient satisfaire aux normes reconnues" à la fin du paragraphe.

CHAPITRE 3 - DISPOSITION DU NAVIRE

- 3 Au paragraphe 3.2.3, dans la quatrième phrase, supprimer les mots "l'Administration peut cependant autoriser" et ajouter, à la fin de la phrase, les mots "peuvent être installés".
- 4 Au paragraphe 3.7.1, dans la première phrase, supprimer les mots "sous réserve de l'approbation de l'Administration" et mettre une majuscule au premier mot de la phrase ainsi modifiée.

CHAPITRE 4 - SYSTEME DE STOCKAGE DE LA CARGAISON

- 5 Au paragraphe 4.1.3, dans la troisième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".
- 6 Au paragraphe 4.1.4, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

CHAPITRE 5 - TRANSFERT DE LA CARGAISON

- 7 Au paragraphe 5.1.1, remplacer la définition du coefficient d'efficacité "e" par la suivante :

"e = coefficient d'efficacité égal à 1 pour les tuyaux sans soudure et pour les tuyaux soudés longitudinalement ou en spirale, livrés par des fabricants agréés de tuyautages de type soudé qui sont considérés comme équivalant aux tuyaux sans soudure lors des essais non

destructifs des soudures effectuées conformément aux normes reconnues. Dans les autres cas, un coefficient d'efficacité inférieur à 1, conformément aux normes reconnues, peut être exigé en fonction du procédé de fabrication."

8 Au paragraphe 5.1.6.1, supprimer l'astérisque et la note de bas de page à laquelle il renvoie.

9 Au paragraphe 5.1.6.3, remplacer les mots "satisfaire à une norme jugée acceptable par l'Administration" par les mots "être conformes aux normes reconnues".

10 Au paragraphe 5.2.1, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "L'Administration peut toutefois accepter des" par les mots "Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, ...".

11 Au paragraphe 5.2.3.2, dans la première phrase, remplacer les mots "ayant des dimensions jugées satisfaisantes par l'Administration" par les mots "dont les dimensions sont conformes aux normes reconnues".

12 Au paragraphe 5.2.3.3, remplacer les mots "jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformes aux normes reconnues".

13 Remplacer l'actuel paragraphe 5.2.4.1 par ce qui suit :

".1 L'utilisation de soufflets satisfaisant aux normes reconnues peut être spécialement envisagée."

14 Au paragraphe 5.3.2, remplacer les mots "à des normes jugées acceptables par l'Administration" par les mots "aux normes reconnues".

15 Remplacer la deuxième phrase de l'actuel paragraphe 5.4.1 par ce qui suit :

"Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, pour les tuyautages situés à l'intérieur des citernes à cargaison et pour les tuyautages à extrémité ouverte".

16 Au paragraphe 5.5.2, dans la dernière phrase, remplacer la phrase d'introduction par ce qui suit :

"L'installation, à l'extérieur de la citerne, d'un sectionnement entièrement fermé à commande hydraulique peut toutefois être acceptée, à condition que ce sectionnement :"

CHAPITRE 6 - MATERIAUX DE CONSTRUCTION

17 Au paragraphe 6.1.1, à la fin de la première phrase, remplacer les mots "être jugés satisfaisants par l'Administration" par "satisfaire aux normes reconnues".

18 Au paragraphe 6.2.5, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "peuvent être autorisés par l'Administration" par les mots "peuvent être installés".

CHAPITRE 8 - CIRCUITS DE DEGAGEMENT DES CITERNES A CARGAISON

19 Au paragraphe 8.3.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

CHAPITRE 10 - INSTALLATIONS ELECTRIQUES

20 Au paragraphe 10.2.3.4.2, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "à la satisfaction de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

CHAPITRE 11 - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE ET EXTINCTION DE L'INCENDIE

21 Au paragraphe 11.2.3, dans la première phrase, supprimer les mots "on peut prouver à l'Administration que" et remplacer les mots "hydrocarbures halogénés" par les mots "agents équivalents".

CHAPITRE 15 - PRESCRIPTIONS PARTICULIERES

22 Au paragraphe 15.8.8, dans la première phrase, remplacer les mots "ou en autres matériaux jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues" et supprimer la deuxième phrase.

23 Au paragraphe 15.8.9, supprimer les mots "par l'Administration" dans la troisième phrase.

24 Au paragraphe 15.12.1.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

25 Au paragraphe 15.19.7.3, remplacer les mots "l'Administration du port" par les mots "l'autorité de l'Etat du port".

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.58(67)
(принята 5 декабря 1996 года)

**ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ
ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ОПАСНЫЕ
ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ НАЛИВОМ (КОДЕКС МКХ)**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на резолюцию MSC.4(48), которой он одобрил Международный кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом (Кодекс МКХ),

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью VIII b) и правило VII/8.1 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года с поправками, касающиеся процедуры внесения поправок в Кодекс МКХ,

ЖЕЛАЯ постоянно поддерживать Кодекс МКХ на уровне современности,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят седьмой сессии поправки к Кодексу, предложенные и разосланные в соответствии со статьей VIII b) i) Конвенции СОЛАС,

СЧИТАЯ весьма желательным, чтобы положения Кодекса МКХ, которые являются обязательными согласно как Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (МАРПОЛ 73/78), так и Конвенции СОЛАС 1974 года, оставались идентичными,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции СОЛАС поправки к Кодексу, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) vi) 2) bb) Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 января 1998 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции СОЛАС или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии со статьей VIII b) vii) 2) Конвенции СОЛАС поправки вступают в силу 1 июля 1998 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей VIII b) v) Конвенции СОЛАС, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции СОЛАС;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции СОЛАС.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ОПАСНЫЕ ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ НАЛИВОМ (КОДЕКС МКХ)

ГЛАВА 1 - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1 После существующего пункта 1.3.22 добавляется следующий новый пункт 1.3.22А:

"1.3.22А *Признанные стандарты* есть применимые международные или национальные стандарты, приемлемые для Администрации, или стандарты, установленные и поддерживаемые организацией, которая отвечает стандартам, принятым Организацией, и которая признана Администрацией."

ГЛАВА 2 - ЖИВУЧЕСТЬ СУДНА И РАСПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВЫХ ЕМКОСТЕЙ

- 2 В пункте 2.3.3 исключаются слова "быть приемлемого для Администрации типа и", и в конце пункта добавляются слова ", и должны отвечать признанным стандартам".

ГЛАВА 3 - УСТРОЙСТВО СУДНА

- 3 В четвертом предложении пункта 3.2.3 слова "Администрация может разрешить установку дверей, ведущих" заменяются словами "можно устанавливать двери, ведущие".

- 4 В первом предложении пункта 3.7.1 исключаются слова "При условии одобрения Администрацией" и слово "могут" заменяется словом "Могут".

ГЛАВА 4 - ГРУЗОВЫЕ ЕМКОСТИ

- 5 В третьем предложении пункта 4.1.3 слова "в соответствии с нормами Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами".

- 6 Во втором предложении пункта 4.1.4 слова "согласно нормам Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами".

ГЛАВА 5 - СИСТЕМА ГРУЗОВЫХ ТРУБОПРОВОДОВ

- 7 В пункте 5.1.1 определение коэффициента прочности "е" заменяется следующим:

"е – коэффициент прочности, равный 1,0 для бесшовных труб и для продольно или спирально сваренных труб, поставляемых одобренными изготовителями сварных труб, которые считаются эквивалентными бесшовным трубам при неразрушающем испытании сварных швов, выполненном в соответствии с признанными стандартами. В других случаях в соответствии с признанными стандартами может потребоваться коэффициент прочности менее 1,0, в зависимости от технологии изготовления."

- 8 В пункте 5.1.6.1 звездочка и относящаяся к ней сноска исключаются.
- 9 В пункте 5.1.6.3 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам".
- 10 Во втором предложении пункта 5.2.1 слова "Однако Администрация может допустить отступления от этих требований" заменяются словами "Однако могут допускаться в соответствии с признанными стандартами отступления от этих требований".
- 11 В первом предложении пункта 5.2.3.2 слова "удовлетворяющие требованиям Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".
- 12 В пункте 5.2.3.3 слова "приемлемые для Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".
- 13 Существующий пункт 5.2.4.1 заменяется следующим:
- ".1 Может особо рассматриваться возможность установки сильфонных компенсаторов, соответствующих признанным стандартам."
- 14 В пункте 5.3.2 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам".
- 15 Существующий текст второго предложения пункта 5.4.1 заменяется следующим:
- "Однако могут допускаться в соответствии с признанными стандартами отступления от этих требований для трубопроводов, расположенных внутри грузовых емкостей, и трубопроводов с открытыми концами."
- 16 В последнем предложении пункта 5.5.2 существующий текст вступительной фразы заменяется следующим:
- "Однако может допускаться установка за пределами грузовой емкости полностью закрытого клапана с гидроприводом, при условии что клапан:".

ГЛАВА 6 - КОНСТРУКЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

- 17 В первом предложении пункта 6.1.1 слова "удовлетворять требованиям Администрации" заменяются словами "соответствовать признанным стандартам".
- 18 Во втором предложении пункта 6.2.5 слова "могут быть разрешены Администрацией" заменяются словами "могут быть установлены".

ГЛАВА 8 - ГАЗООТВОДНЫЕ СИСТЕМЫ ГРУЗОВЫХ ЕМКостей

- 19 В пункте 8.3.4 слова "одобренного Администрацией типа" заменяются словами "одобренного типа".

ГЛАВА 10 - ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ

20 Во втором предложении пункта 10.2.3.4.2 слова "отвечающие требованиям Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

ГЛАВА 11 - ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА И ТУШЕНИЕ ПОЖАРА

21 В первом предложении пункта 11.2.3 слова "Администрации будет продемонстрировано, что" исключаются и слова "галоидированными углеводородами" заменяются словами "эквивалентными средствами".

ГЛАВА 15 - СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

22 В первом предложении пункта 15.8.8 слова "либо из другого материала, приемлемого для Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами", и второе предложение исключается.

23 В третьем предложении пункта 15.8.9 исключается слово "Администрацией" и слово "могут" заменяется словом "Могут".

24 В пункте 15.12.1.4 слова "одобренного Администрацией типа" заменяются словами "одобренного типа".

25 В пункте 15.19.7.3 слова "соответствующими Администрациями порта" заменяются словами "соответствующего органа государства порта".

RESOLUCIÓN MSC.58(67)
(aprobada el 5 de diciembre de 1996)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA
CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN
PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (CÓDIGO CIQ)**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIÉN la resolución MSC.4(48), mediante la cual se adoptó el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel (código CIQ),

RECORDANDO ASIMISMO el artículo VIII b) y la regla VII/8.1 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (Convenio SOLAS), en su forma enmendada, relativos al procedimiento de enmienda del código CIQ,

DESEANDO mantener el código CIQ actualizado,

HABIENDO EXAMINADO en su 67º periodo de sesiones las enmiendas al Código propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del Convenio SOLAS,

CONSIDERANDO que es muy conveniente que las disposiciones del código CIQ que tienen carácter obligatorio en virtud del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78), y del Convenio SOLAS 1974 permanezcan idénticas,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio SOLAS, las enmiendas al Código cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio SOLAS, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998, a menos que, antes de dicha fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial hayan notificado objeciones a las mismas;
3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio SOLAS, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de julio de 1998, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) v) del Convenio SOLAS, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS.

ANEXO

ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (CÓDIGO CIQ)

CAPÍTULO 1 - GENERALIDADES

- 1 Se añade un nuevo párrafo 1.3.22A a continuación del párrafo 1.3.22 actual:

"1.3.22A **Normas reconocidas:** las normas nacionales o internacionales aplicables aceptadas por la Administración o las normas establecidas y aplicadas por una organización que cumple las normas adoptadas por la Organización y está reconocida por la Administración."

CAPÍTULO 2 - APTITUD DEL BUQUE PARA CONSERVAR LA FLOTABILIDAD Y UBICACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA

- 2 En el párrafo 2.3.3, se suprimen las palabras "de un tipo que la Administración juzgue aceptable y " y se añade ", y se ajustarán a las normas reconocidas" al final del párrafo.

CAPÍTULO 3 - DISPOSICIÓN DEL BUQUE

- 3 En el párrafo 3.2.3, al final de la cuarta oración, se suprime "la Administración podrá autorizarlas" y después de la palabra "aunque" se intercala "podrán instalarse".

- 4 En el párrafo 3.7.1, primera oración, se suprimen las palabras "A reserva de que la Administración lo apruebe" y se sustituye "las" por "Las".

CAPÍTULO 4 - CONTENCIÓN DE LA CARGA

- 5 En el párrafo 4.1.3, tercera oración, se sustituye "de conformidad con las normas que establezca la Administración" por "de conformidad con las normas reconocidas".

- 6 En el párrafo 4.1.4, segunda oración, se sustituye "de conformidad con las normas de la Administración" por "de conformidad con las normas reconocidas".

CAPÍTULO 5 - TRASVASE DE LA CARGA

- 7 En el párrafo 5.1.1 se sustituye la definición del coeficiente de eficacia "e" por la siguiente:

"e = coeficiente de eficacia, igual a 1,0 para los tubos sin costura y para los que vayan soldados longitudinalmente o en espiral, entregados por fabricantes aprobados de tubos soldados, que se consideren equivalentes a los tubos sin costura cuando se lleven a cabo pruebas no destructivas de las soldaduras de conformidad con las normas reconocidas. En otros casos, podrá exigirse un coeficiente de eficacia inferior a 1,0, de conformidad con las normas reconocidas, en función del sistema de fabricación."

- 8 En el párrafo 5.1.6.1 se suprimen el asterisco y la correspondiente nota de pie de página.
- 9 En el párrafo 5.1.6.3 se sustituyen las palabras "se ajustarán a una norma que la Administración juzgue aceptable" por "se ajustarán a las normas reconocidas".
- 10 En el párrafo 5.2.1, segunda oración, se sustituye "No obstante, la Administración podrá aceptar atenuaciones en dichas prescripciones" por "No obstante, podrá aceptarse una aplicación menos rigurosa de estas prescripciones, que se ajuste a las normas reconocidas,".
- 11 En el párrafo 5.2.3.2, primera frase, se sustituye "sean satisfactorias a juicio de la Administración" por "se ajusten a las normas reconocidas".
- 12 En el párrafo 5.2.3.3 se sustituye "la Administración juzgue aceptables" por "se ajusten a las normas reconocidas".
- 13 Se sustituye el párrafo 5.2.4.1 actual por el siguiente:
- ".1 Se podrán considerar especialmente juntas de fuelle que se ajusten a las normas reconocidas."
- 14 En el párrafo 5.3.2 se sustituye "a normas que la Administración juzgue aceptables" por "a las normas reconocidas".
- 15 Se sustituye la segunda oración del párrafo 5.4.1 actual por la siguiente:
- "No obstante, por lo que respecta a las tuberías situadas dentro de tanques de carga y a las tuberías de extremos abiertos, podrá aceptarse una aplicación menos rigurosa de estas prescripciones que se ajuste a las normas reconocidas."
- 16 En el párrafo 5.5.2, última oración, se sustituye el texto introductorio actual por el siguiente:
- "No obstante, podrá aceptarse una válvula de accionamiento hidráulico totalmente encerrada y situada fuera del tanque de carga, a condición de que dicha válvula."

CAPÍTULO 6 - MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

- 17 En el párrafo 6.1.1, primera oración, se suprime " los que la Administración juzgue adecuados" y se añade al final, "de conformidad con las normas reconocidas".
- 18 En el párrafo 6.2.5, última oración, se sustituyen las palabras "La Administración podrá permitir" por "Se podrán instalar".

CAPÍTULO 8 - SISTEMAS DE RESPIRACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA

- 19 En el párrafo 8.3.4 se suprimen las palabras "por la Administración".

CAPÍTULO 10 - INSTALACIONES ELÉCTRICAS

20 En el párrafo 10.2.3.4.2, segunda oración, se sustituye "a juicio de la Administración sean satisfactorios" por "se ajusten a las normas reconocidas".

CAPÍTULO 11 - PREVENCIÓN Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS

21 En el párrafo 11.2.3, primera oración, se suprime "cabe demostrar ante la Administración que" y se sustituye "hidrocarburos halogenados" por "medios equivalentes".

CAPÍTULO 15 - PRESCRIPCIONES ESPECIALES

22 En el párrafo 15.8.8 se sustituye "u otros materiales que la Administración juzgue aceptables" por "de conformidad con las normas reconocidas" en la primera oración y se suprime la segunda oración.

23 En el párrafo 15.8.9, tercera oración, se sustituye "La Administración" por "Se".

24 En el párrafo 15.12.1.4 se suprime "por la Administración".

25 En el párrafo 15.19.7.3 se sustituye "las administraciones portuarias" por "la autoridad del Estado rector del puerto".

本件系国际海事组织海上安全委员会第六十七次会议按《1974年国际海上人命安全公约》第VIII条于1996年12月5日以第MSC.58(67)号决议通过的《国际散装危险化学品运输船构造和设备规则》修正案条文的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保管。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk, adopted by resolution MSC.58(67) at the sixty-seventh session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 5 December 1996, in conformity with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements au Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac, adoptés par la résolution MSC.58(67) le 5 décembre 1996 lors de la soixante-septième session du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международному кодексу постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, одобренных на шестьдесят седьмой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации 5 декабря 1996 года резолюцией MSC.58(67) в соответствии со статьей VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel, aprobadas el 5 de diciembre de 1996 mediante la resolución MSC.58(67), de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, y cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长的代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

7
伦敦,

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

20. I. 1998